

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ
КАФЕДРА ЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКОВ

ПЕРЕВОД НА ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.03.02 Лингвистика

Код и наименование направления подготовки

Перевод и переводоведение

Наименование направленности (профиля)

Уровень высшего образования: бакалавриат

Форма обучения: очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2021

ПЕРЕВОД НА ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК
Рабочая программа дисциплины

Составители:

ст.преподаватель КЕЯ ИЛ РГГУ Полякова Екатерина Сергеевна
канд. филол. наук, доцент КЕЯ Е.В. Семенюк

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры ЕЯ
№ 4а от 01.04.21

1. Пояснительная записка.....	4
1.1. Цель и задачи дисциплины	4
1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине	4
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	6
2. Структура дисциплины для очной формы обучения.....	6
3. Содержание дисциплины	6
4. Образовательные технологии	7
1. Оценка планируемых результатов обучения.....	7
1.1 Система оценивания.....	7
1.2 Критерии выставления оценки по дисциплине	8
5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	9
Контрольные вопросы	9
Тексты для зачетного перевода	9
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	23
6.1. Список источников и литературы	23
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины	24
1.3 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».....	24
1.4 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы ...	24
2. Материально-техническое обеспечение дисциплины	24
3. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов	25
9. Методические материалы	26
9.1. Планы практических занятий	26
9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ.....	26
9.3. Иные материалы.....	27
АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	28

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины:

Цель дисциплины – дать студенту знания, умения и навыки, необходимые ему для осуществления его профессиональной деятельности в области письменного перевода публицистических текстов.

Задачи дисциплины:

научить студента анализировать стиль исходного текста, знать общие особенности публицистического стиля речи, находить адекватные пути его воссоздания на иностранном языке;

научить студента создавать эквивалентный перевод исходного текста с учетом всех требований иностранного языка;

научить студента ориентироваться в массиве стилистических приемов иностранного языка;

научить студента приемам передачи на иностранном языке культурно-специфичной информации, заложенной в тексте;

дать студенту инструментарий, достаточный для дальнейшего самостоятельного решения проблем, возникающих в его профессиональной деятельности.

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод	2.1 Определять тип текста и его жанровую принадлежность	владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания,
	2.2 Выполнять предпереводческий анализ текста	владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	2.3 Осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами.
	2.4 Обеспечивать точную передачу смысла исходного текста	Уметь: применять основные приемы перевода, свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации

	2.5 Сохранять коммуникационную цель и стиль исходного текста	уметь осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм,
	2.6 Выполнять саморедактирование текста перевода	Знать: способы достижения эквивалентности в переводе.
	2.7 Использовать компьютерные технологии для форматирования и оформления перевода в соответствии с нормами языка перевода и требованиями заказчика	умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
	2.8 Учитывает в процессе перевода культурный, социальный, прагматический контекст исходного текста	владеть: основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста, основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания, основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения
ПК-3 Способен осуществлять устный последовательный перевод	3.5 Соблюдать профессиональную этику	умеет использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Теория перевода, Практический перевод с 1 иностранного языка.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Преддипломная практика, ГИА.

2. Структура дисциплины для очной формы обучения

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 76 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 32 ч, самостоятельная работа обучающихся 44 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)					Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
			Контактная				Промежуточная аттестация		
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия			
1.	Раздел 1. Перевод публицистических текстов	3			10			12	Контрольный письменный перевод
3.	Раздел 2. Перевод научных текстов	3			10			12	Контрольный письменный перевод
5.	Раздел 3. Устный перевод	3			10			12	Контрольный письменный перевод
6.	Зачёт (зачёт с оценкой)	3			2			8	
	итого:	76			32			44	

3. Содержание дисциплины

Особенности перевода на иностранный язык. Переводческие соответствия, автоматизация навыков их употребления. Клишированные словосочетания. Речевая компрессия. Лексическое свертывание. Лексико-семантические преобразования. Использование базовых и специфических приемов в текстах разных жанров. Основные техники перевода на иностранный язык. Явление языковой интерференции и способы ее преодоления. Ложные друзья переводчика. Приемы, позволяющие добиться идиоматичности порожденного текста. Генерирование и первичное редактирование переводов.

4. Образовательные технологии

Для проведения занятий лекционного типа по дисциплине применяются такие образовательные технологии как интерактивные лекции, проблемное обучение. Для проведения занятий семинарского типа используются групповые дискуссии, анализ ситуаций и имитационных моделей.

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

1. Оценка планируемых результатов обучения

1.1 Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов
В течение семестра:	
устные ответы на занятиях	20 баллов
выполнение домашних заданий	20 баллов
контрольные работы	20 баллов
Промежуточная аттестация	40 баллов
Итого за семестр	100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82			C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

1.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Контрольные вопросы

1. Каковы основные особенности перевода на иностранный язык?
2. Что такое языковая интерференция?
3. Что такое «ложные друзья переводчика»?
4. Приведите примеры «ложных друзей переводчика».

Тексты для зачетного перевода

Общие усилия: как россияне помогают друг другу бороться с эпидемией коронавируса
11 апреля 2020, 16:37
Александра Ермакова

Жительница Чечни Марха Бенаева на последние деньги купила ткань, чтобы шить защитные маски и раздавать тем, кто не может их приобрести. Мать шестерых детей из Воронежской области Елена Бабушкина находит время, чтобы обеспечивать масками собственного пошива жителей своего посёлка. Ресторатор из Владивостока Илья Сухих организовал бесплатную доставку обедов медикам в больницы, куда привозят пациентов с подозрением на коронавирус. Примеру этих людей следуют и многие другие жители страны. Как в условиях пандемии россияне помогают друг другу — в материале RT.

Не только крупные компании и госпредприятия, но и обычные граждане нашей страны вносят свой вклад в борьбу с пандемией коронавируса. В условиях самоизоляции одни шьют защитные маски и бесплатно раздают тем, кто не может их купить, другие — обеспечивают питанием врачей, борющихся с заболеванием. Как в условиях распространения COVID-19 россияне помогают друг другу — в материале RT.
«Тебе зачтётся»

Жительница Чечни 36-летняя Марха Бенаева работает визажистом. До начала режима самоизоляции она принимала клиентов в своём кабинете. Сейчас у неё нет никаких доходов. Оплатив аренду помещения, девушка купила на оставшиеся 5 тыс. рублей ткань и начала шить защитные маски, чтобы бесплатно раздавать их.

«Меня задело, что люди, которые умеют делать маски, продают их, — объясняет Марха. — Девушки шьют прозрачные, как промокашка, маски и продают их по 50 рублей, многоразовые по 300 рублей. В ситуации, когда у многих людей нет даже 30 рублей, чтобы купить одну маску. При этом её можно носить всего пару часов, а потом нужно менять. И сколько нужно человеку купить их для семьи, если у него нет денег?».

Марха признаётся, что в семье никто не удивился, что она потратила все деньги на ткань — наоборот, её поддержали. Развезить заказы помогали братья. Однако сейчас пропала возможность доставлять маски из-за введения карантина — у семьи нет пропусков для перемещения по городу.

Девушка признаётся, что на работу её вдохновляет благодарность людей, и ей хотелось бы, чтобы остальные взяли с неё пример, научились шить маски и раздавали бы их бесплатно, а не наживались на общей беде.

«Люди до сих пор благодарят, а для меня слово благодарности очень важно, — говорит Марха. — Я могу после этого работать и работать, не останавливаясь, 24 часа в сутки. Если ты не можешь помочь в ситуации, когда вся планета в беде, когда ты вообще можешь помочь? Люди погибают, им нужна помощь, а ты продаёшь. Если у тебя есть руки и умение делать маски — шей и раздавай. Тебе зачтётся».

«Помогаем друг другу»

В семье Бабушкиных из посёлка Таловая Воронежской области шестеро детей — старшему 18 лет, младшему годик. Глава семейства Сергей Бабушкин работает на контрольно-пропускном пункте на местном комбикормовом заводе. Его жена Елена,

которая сейчас находится в декретном отпуске, занимается пошивом и ремонтом одежды. «Это моё хобби. Я шью костюмы для танцевального коллектива местного дома пионеров, помогаю, если обращаются с просьбой что-то подшить, залатать», — рассказывает многодетная мать.

В конце марта, узнав о нехватке защитных масок, Елена начала их шить и бесплатно раздавать жителям посёлка. Свой поступок она объясняет желанием помочь людям — точно так же, как они ей помогли в тяжёлой ситуации.

Семь лет назад её третий сын Кирилл перевернул на себя чайник с кипятком и обварился. Мальчик получил ожоги ног третьей степени. Его экстренно доставили в больницу в Воронеже. Требовалась операция по пересадке кожи и дорогостоящие препараты, на которые у семьи не было денег. Кирилла спасли неравнодушные люди.

«Я в тот момент готова была отдать всё, но где взять деньги, мы не знали. И нам помогли таловчане. Деньги несли все — и пожилые люди, и одноклассники в школе дочке, которая училась тогда в четвёртом классе, приносили деньги в конвертиках, и по 100 рублей — кто сколько мог. Даже те, кого мы не знали. Для нас это была огромная помощь, очень было тяжело».

Во время операции Кирилл потерял много крови, потребовалось переливание. Около четырёх недель он провёл в реанимации. Через полтора месяца его выписали, но восстановление заняло ещё год.

«Поступок таловчан меня вдохновил откликнуться и помочь им сейчас, — рассказывает Елена. — И я хочу, чтобы моих родителей, которые рано умерли, вспомнили добрым словом».

Сначала многодетная мать шила из материала, который у неё оставался в запасах, но на этой неделе её поддержал местный магазин тканей — от больших рулонов хлопка и сатина остались куски, которые Елене предложили забрать бесплатно.

«Сейчас я этот материал раскраиваю и шью, — говорит Елена. — Мне пришло много смс-сообщений от тех, кому нужны маски, — шофёров, грузчиков, продавцов магазинов и предпринимателей на рынке. У них требование каждые два часа менять маску, а мою можно простирнуть и опять надеть».

Маски Елена кладёт в почтовый ящик возле дома, и люди забирают заказ. Совмещать шитьё и уход за детьми ей помогают старшие сын и дочь.

«Рано утром, пока все спят, я готовлю еду. Старшие просыпаются, кормят младших, смотрят за ними. Из-за карантина они сейчас учатся дома. Я рядом с собой сажаю сына-третьеклассника, он выполняет учебное задание, а я шью. В общем, все друг другу помогаем», — говорит Елена.

«Будем кормить, пока эпидемия не закончится»

Хотя ресторанный бизнес попал в число самых пострадавших от пандемии индустрий, владельцы некоторых заведений по собственной инициативе начали бесплатно кормить врачей, борющихся с коронавирусом. В их числе — предприниматель из Владивостока, 31-летний совладелец ресторана «Супра» Илья Сухих.

Мужчина признаётся, что пандемия нанесла по его бизнесу двойной удар. Сначала на прибыли сказалось ограничение турпотока и закрытие ресторанов, а затем — падение доходов населения.

«Нам пришлось большую часть сотрудников отправить в неоплачиваемые отпуска. Но мы надеемся, что когда эпидемия закончится, ребята вернутся на свои рабочие места», — комментирует Сухих.

В этой непростой для бизнеса ситуации персонал «Супры» начал готовить и доставлять бесплатные обеды врачам двух больниц Владивостока, куда привозят пациентов с подозрением на коронавирус и уже заболевших.

«Это не наше ноу-хау, подобным уже занимаются рестораторы Италии, Испании, США, — объясняет Илья. — Я подумал: почему за рубежом такое может быть, а у нас нет? Кроме того, у меня вся семья — врачи, я осознаю, чем они занимаются, и очень тепло отношусь к этой профессии. Очень жаль, что в нашей стране их работу настолько обесценили. На данный момент это единственные в мире люди, которые могут помочь

справиться с пандемией».

Проект по доставке обедов был запущен на прошлой неделе. Сейчас ресторан обеспечивает питанием 120 докторов. Чтобы приготовить обеды медикам, повара «Супры» приходят на работу раньше. Это время им никто не оплачивает, помощь они оказывают по доброй воле. Инициативу уже поддержали семь местных проектов, среди которых рестораны и поставщики продуктов. Упаковывать и развозить еду помогают волонтеры.

«Мы стараемся, чтобы у врачей было разнообразное меню, — рассказывает Сухих. — По факту мы сейчас в убытке и готовим пока из тех продуктов, которые у нас есть или которые нам дают поставщики для этого проекта. Планируем кормить медперсонал ещё около двух месяцев, пока эпидемия не закончится».

Помидорные войны неприятны, но неизбежны

Геворг Мирзаян

Российская Федерация вступила в очередную плодоовощную войну на территории постсоветского пространства. Россельхознадзор нашел вредителей в азербайджанских яблоках и помидорах, многочисленные требования к Баку разобраться с ситуацией не привели ни к какому результату, поэтому, как говорится в заявлении ведомства, «в целях сохранения фитосанитарного благополучия, предотвращения ввоза и распространения указанных вредителей на территории Российской Федерации Россельхознадзор вынужден с 10 декабря 2020 года запретить ввоз в Россию томатов и яблок азербайджанского происхождения».

Некоторые россияне, впрочем, уверены, что вредители сидят не в азербайджанских продуктах, а в российских кабинетах – в частности, в Россельхознадзоре. Запрет на ввоз азербайджанских помидоров (а на них приходилось почти 30% всего томатного импорта в РФ) объясняют политическими причинами – и считают, что такое поведение Москвы безответственно.

И дело не только в том, что Россия не имеет права использовать доступ к своему рынку как инструмент давления во внешней политике, что подрывает ее репутацию как бизнес-партнера. Некоторым соотечественникам очень не нравится, что такие вот политические порки делаются за счет простых россиян. Что бы ни говорили об импортозамещении и о способности российских производителей заместить азербайджанскую продукцию, очевидно, что цены на томаты в России в ближайшие дни вырастут. Аккурат перед новогодними праздниками.

Определенная правда в этих претензиях, конечно, есть. Россельхознадзор действительно стал структурным подразделением российской дипломатии, вводя продовольственные санкции против стран, совершавших недружественные поступки в адрес РФ. Под его карающую длань попадали Грузия, Молдавия, Турция, Украина, Белоруссия (в моменты, когда Александр Лукашенко в своем хамстве пересекал все возможные красные линии), Латвия, Литва, Эстония, а также весь Евросоюз.

Все они за свое поведение лишались доступа к российскому рынку – и что в этом плохого? Доступ на рынок был и будет элементом внешней политики. Хочешь зарабатывать в стране – изволь относиться к ней с уважением (не подчиняться, а именно относиться с уважением). Не хочешь – скатертью дорожка. Так поступали многие страны – и Россия просто следует успешным примерам.

И очень хотелось бы, чтобы им следовало прежде всего российское гражданское общество. Чтобы люди, которые возмущаются притеснением русских в Прибалтике и на Украине, перешли от слов к делу и сами не покупали шпроты и продукцию Незалежной. Чтобы бизнесмены отказались использовать прибалтийские порты в транзите и освободили Украину от «оккупационного» российского капитала. Но пока обществу гражданского сознания не хватает, поэтому в дело со своими запретительными мерами вступает государство. И эти меры обычно очень приземляют витающих в облаках русофобии соседей.

Вспомним Грузию. Когда Москва в 2006 году запретила импорт грузинского вина,

тогдашний министр обороны гордой кавказской страны Ираклий Окруашвили признался в фактах поставки грузинскими виноделами некачественной продукции в РФ («так как в России продались бы даже, прошу прощения за это выражение, фекальные массы») и заявил, что грузинское вино с радостью примут в Европе.

Однако очень быстро выяснилось, что грузинское вино никому в Европе не нужно – они просто привыкли пить свое, и для них грузинские бренды ничего не значат. Обещания Киева компенсировать братьям по цветной революции из Грузии потерю российского рынка так и остались обещаниями. Грузинский виноград гнил на виноградниках, и когда Москва в рамках нормализации отношений с Тбилиси снова вернула тамошнее вино на российский рынок, местные были счастливы, а власти резко поубавили градус русофобии. Да, с Тбилиси все равно случился скандал в связи с действиями вокруг депутата Сергея Гаврилова (когда приехавший на международную конференцию в Грузию российский политик сел по приглашению властей в кресло спикера парламента, что вызвало яростную реакцию тамошней оппозиции). Однако санкции против грузинского вина не возобновили – по словам замминистра иностранных дел Григория Карасина, против выступил президент Владимир Путин.

Вот и сейчас российские власти надеются, что помидорные санкции, введенные против Азербайджана (а томаты, напомним, являются основным товаром в сельскохозяйственном экспорте страны, и значительная их доля идет именно в Россию) отрезвят руководство Баку. Донесут до президента Ильхама Алиева и его друзей возможные последствия нарушения обязательств, которые азербайджанский лидер взял перед российским лидером. Обязательств не совсем публичных – ведь санкции, скорее всего, ввели потому, что Азербайджан как победитель в Карабахском конфликте решил пересмотреть какие-то закулисные договоренности с Москвой (по вопросу статуса НКР, транзитного коридора в Нахичевань или размещению турецких войск в Карабахе). Если же не донесут – то, возможно, придется принимать более жесткие меры, и тогда Алиев помидорами не отделается. А у нас цены на помидоры, конечно, вырастут. Однако, во-первых, мы не должны забывать, что являемся частью государства, и что враждебные действия против нашей страны являются и действиями против нас самих. Гражданство – это как брак, то есть, и в горе, и в радости.

Во-вторых, если государство и бизнес будут работать грамотно и в тандеме, использовать санкции для роста импортозамещения, то временные трудности на рынке создадут хорошие условия для увеличения объемов на нем отечественной продукции. А значит, к усилению продовольственной безопасности и увеличению доходов россиян.

В конце концов, при таких больших пространствах и дешевой электроэнергии сам Бог велел развивать тепличные хозяйства. Бананы в них, конечно, не вырастишь – но помидоры вполне.

«РАЗВИВАШКИ» НА ПЛАНШЕТЕ: ЗА ИЛИ ПРОТИВ?

Александра Матрусова

Много споров последнее время ведется о раннем развитии детей, и не последним объектом этих споров стали развивающие программы на айпадах, планшетах и прочих дисплеях. Давать или не давать? Использовать или нет?

Конечно, выдвигается множество аргументов против и за: вред здоровью и привыкание — быстрое впитывание информации и явные успехи и интерес ребенка к процессу обучения. Разные точки зрения обоснованы или не очень, позиции спорщиков можно понять. И рано или поздно приходится обосновывать и свою позицию.

Думаю, я против

Я не детский врач, не психолог, не многодетная мама. Но я педагог с большим стажем работы, и думаю, что могу рассказать о тех ловушках «развивашек» на электронных устройствах, которые обычно остаются незамеченными.

Начну с простого утверждения: любому человеку нужен в жизни навык общения или, говоря языком науки, эффективной коммуникации. Надо уметь слушать, различать

интонации, оценивать обстановку, иметь неплохой словарный запас, использовать разнообразные стилистические регистры языка.

И вот ребенок в годик или два оказывается с планшетом в руках. Ровный голос, один и тот же, реагирует на его успехи и неудачи. Красный цвет все время остается красным, похвала — похвалой, приглашение попробовать еще раз — таким же приглашением. И возникает вопрос: а в чем, собственно, практическая цель получения этих знаний? Они быстро приходят, но не сопровождаются эмоционально-коммуникативным фоном, следовательно, ценность их неясна, а вот вычеркнутым из этой ситуации оказывается общение.

Как ребенок познает мир? Вот он тащит маме игрушку или книжку, тычет пальчиком в картинку. «Кошка», — говорит мама. Ребенок показывает снова, и мама снова повторяет, но интонация уже немного другая. Потом еще и еще. Меняется высота и тембр голоса, темп речи и даже артикуляция. Ребенок впитывает все эти полутона общения, потом и его речь будет интонационно богата и выразительна.

В какой-то момент мама устает от того, что это «кошка», и в ход идут «кошечка», «котик», «котенок», «котейка» и так далее. Общение продолжается на новом уровне, в сознании ребенка появляются ряды синонимов, словообразовательные ряды, и все они находят свое место в его языковой картине мира.

За и против онлайн-обучения

Впрочем, вернемся к общению. Как известно, в любой коммуникативной ситуации бывает информация эксплицитная и имплицитная, т.е. явная, открытая и подразумеваемая. И научиться понимать эту информацию, считывать ее можно только в живом общении: вот собеседник отвлекся, переключился на что-то другое, потерял нить рассуждений... Как реагировать? Планшет не отвлекается, не сбивается с мысли, он все время к твоим услугам, и... важный навык удержания внимания собеседника, или, наоборот, «отпускания» собеседника в процессе такой учебы попросту не формируется. А ведь сейчас очень много говорят о необходимости индивидуального подхода к каждому ученику, учета личностных и возрастных характеристик!

И тут планшеты, кажется, устраивают еще две ловушки: программы на них, разумеется, не могут учесть весь спектр особенностей отдельного ребенка, и может случиться, что ребенок привыкает к тому, что все запоминается легко и сразу, а в дальнейшей учебе это ощущение изрядно мешает, ведь иногда в сложные законы физики или химии надо вникнуть, приложить усилие. С другой стороны, живой учитель обладает своими характерологическими и коммуникативными особенностями. Не только он «настраивается» на ученика, но и ученик общается с ним в соответствии с его возрастом, подходом к преподаванию, образом мышления, самим преподаваемым предметом, наконец. Всех этих навыков не дает программа, даже прекрасно написанная.

Мне возразят, а как же так активно рекламируемое онлайн-образование, различные интернет-ресурсы? Конечно, онлайн-ресурсы бывают великолепными (например, платформа онлайн-олимпиад по математике и русскому языку uchi.ru). И чуть ли не на уровне министерства говорят, что, мол, зачем преподаватель и аудитория, если тот же преподаватель может записать лекцию на видео, и это видео будут смотреть в интернете хоть тысячи, хоть миллионы заинтересованных.

Несомненно. Хоть миллиарды. Но эти видеолекции в большинстве своем — как книга. Прочитал, понял, усвоил... Посмотрел, понял, усвоил. Или не усвоил. А будет ли выход? Результат? Великое открытие? Интеллектуальный взрыв? Эффект, который называют эффектом синергии? Сомневаюсь.

Авторитеты против онлайн-обучения

В качестве авторитетов сошлюсь на великих ученых и наших современников. Так, лауреат Нобелевской премии по физике 1997 г. Клод Коэн-Таннуджи в своем выступлении на Фестивале Науке в МГУ им. Ломоносова в 2012 г. сказал: «Пока наши лаборатории общаются по скайпу, мы не совершаем прорывных открытий. Для открытия нужно быть в одной лаборатории, тогда происходит это чудо» (цитирую по памяти, поэтому слова могут чуть отличаться от конкретной цитаты ученого).

Получается, и синергия, и соединение душевных и духовных усилий в реальном, а не виртуальном пространстве действительно необходимо. Это подтвердят и многие другие ученые, да и не только. Ведь почему-то пока еще ни один дирижер не репетирует с оркестром по скайпу?

Научиться говорить

Возвращаясь к планшету, не могу не отметить еще один беспокоящий меня факт.

При занятиях со взрослым ребенком вольно или невольно (включается и периферическое зрение) воспринимает не только фонетику, лексику, но и артикуляцию. Как произносятся слова и звуки, какие движения губ, положение языка? Вряд ли этому можно научиться у айпада. Подражание артикуляции взрослого важно еще и потому, что, как известно, мы воспринимаем речь другого человека не только в качестве звукового ряда, но и визуально (к слову, поэтому, например, синхронные переводчики требуют от организаторов мероприятий устанавливать кабину так, чтобы можно было видеть выступающего).

Конечно, я понимаю, что прогресс не остановить, ребенок растет в мире высоких технологий и будет пользоваться всеми техническими находками цивилизации. Но и для ребенка, и для школьника, и для студента, и для взрослого человека нет ничего важнее той самой синергии живого общения. А планшет всегда успеем дать. Неудача американцев не отменяет неизбежного появления рельсотрона Согласно утечкам в американские СМИ, Конгресс сворачивает проект создания рельсотрона – заказчиков не устроили дальность полета снаряда и скорость перезарядки. Теперь у России есть шанс успеть первой, тем более что появление этого чудо-оружия неизбежно в любом случае. Если, конечно, удастся решить главную проблему, связанную с ним.

Наша цивилизация во многом кустарна. Человечество открыло несколько простейших законов физики и до сих пор их эксплуатирует. По сути, весь прогресс сводится к модификациям электромагнитной индукции и железным полоскам, которые выгибаются от нагрева и замыкают (размыкают) контакты.

Впускной клапан воды в стиральной машине и клапан впрыска бензина дорогой иномарки одинаковы. И там, и там – медная катушка со стальным сердечником. В нужное время на катушку подается напряжение, образуется электромагнитное поле, стальной сердечник втягивается внутрь, открывает отверстие – и вода или бензин поступают в агрегат. Когда напряжение пропадает, обычная пружина возвращает сердечник на место. Если убрать специальные утяжелители внутри стиралки и поставить ее на колеса, то во время отжима она рванет с места с начальной скоростью в 140 километров в час. Если бы она поехала вертикально, то через два часа с копейками вышла бы на орбиту Земли. Наши ракеты и космические корабли – это те же стиральные машины с петардами по бокам.

Главная проблема этой разновидности прогресса – материалы. Человечество так и не научилось делать по-настоящему прочные, легкие, ударостойкие вещи. Данное проклятие преследует нас до сих пор и вот теперь встало на пути рельсотрона.

И вечный запас патронов

Первую электромагнитную пушку еще в 1916 году собрали друзья французы Фашон и Виллепле. Их орудие разгоняло 50-граммовый снаряд до 200 метров в секунду. Отличный результат для того времени, однако открытие не оценили вплоть до того момента, пока порох не исчерпал себя окончательно (пороховой заряд может разогнать снаряд максимум до 2,5 км в секунду).

Как это часто бывает, принцип действия чудо-оружия незатейлив и прост. Представим себе два железных рельса. К ним нужно подключить электричество, но то, что у нас в розетках, не подойдет – нужен постоянный ток. Нашли, подключили, ничего не происходит. Но потом Хендрик Лоренц взял некий токопроводящий снаряд (например, котика), замкнул им рельсы, и котик пулей вылетел параллельно рельсам аккурат в стену. Что же произошло?

Когда снаряд замкнул оба рельса, ток потек сначала по рельсу с плюсом, потом по снаряду, потом по рельсу с минусом. Вокруг проводников с током устанавливается электромагнитное поле, оно как бы закручивается линиями вокруг проводника. Силовые

линии одного поля сталкиваются с силовыми линиями другого поля, и оба поля упираются в силовые линии вокруг снаряда. Возникает сила Лоренца, которая и швыряет котиков об стену.

Данный эффект был известен давно. Но только недавно на рельсы решили положить снаряд и пульнуть им по противнику. Оказалось, электродвижущая сила разгоняет снаряд до таких скоростей, что не нужно никакой взрывчатки – болванка разрушает бронеобъекты противника силой кинетической энергии, а это страшная сила. Все помнят пример из физики о бейсбольном мяче, летящем со скоростью света – в итоге случится взрыв наподобие ядерного. Скорость у рельсотронных снарядов поменьше, но мало никому не покажется.

Отсюда вытекает целый ряд преимуществ рейлгана. Боеприпас рельсотрона – это всего лишь чушка. Ей не нужны взрыватели и взрывчатка. Чушка никогда не сдетонирует при попадании вражеского снаряда. По сравнению со снарядами и ракетами, чушки занимают на корабле значительно меньше места. Это повышает и живучесть корабля, и его возможный боезапас.

В перспективе гиперзвуковые чушки можно использовать в качестве зенитных ракет. Одна крылатая ракета стоит плюс-минус миллион долларов. В современной войне таких ракет требуется много. Например, за 78 дней операции НАТО в Югославии США выпустили порядка 218 крылатых ракет морского базирования и 60 крылатых ракет воздушного базирования, а Британия добавила от себя еще 20 крылатых ракет с подводной лодки. В итоге порядка 300 миллионов долларов буквально улетели в трубу. А если война растянется на год? На два? Только на одних крылатых ракетах разоришься. Рельсовая пушка может стрелять по целям с еще большим поражающим эффектом, но обычными трехкопеечными чушками. Можно даже кусок корабля отодрать и выстрелить им по противнику. Такое понятие, как «кончились патроны», исчезает вовсе.

При этом, в отличие от ракеты, летящую на гиперзвуковой скорости чушку крайне трудно перехватить силами ПРО и ПВО.

По расчетам ученых, пушка с дульной энергией 32 мегаджоуля стреляет десятикилограммовой чушкой примерно на 400 километров. 64-мегаджоульное орудие выстреливает снаряд более чем на 500 километров. Скорострельность рейлгана – восемь выстрелов в минуту.

В 2018 году несколько таких пушек планировали поставить на боевые корабли проекта Zumwalt. Но проблемы технического свойства обнаружились уже сегодня.

У снаряда огромное ускорение, и после восьми выстрелов рельсы приходят в негодность. То есть ствол надо менять, и при темпе стрельбы восемь выстрелов в минуту – менять каждую минуту. Следовательно, нужны новые, более прочные материалы для изготовления ствола, а их пока нет и вроде бы не предвидится.

Тем не менее, по расчетам военных моряков, первые полноценные рельсотроны должны встать на вооружение в 2020 году.

«Я из пушки в небо уйду»

Очень часто с рельсотронами путают еще одно перспективное оружие будущего – пушку Гаусса (Gauss gun). Немудрено, принцип действия у него такой же – электромагнитное ускорение масс. Только стрельба этими массами происходит немного по-другому.

Представим себе несколько соленоидов (катушек индуктивности), через которые проходит ствол оружия. Сам ствол является диэлектриком, поэтому при подаче напряжения на катушку никак не реагирует на магнитное поле. Зато на это поле прекрасно реагирует снаряд внутри ствола. Когда включается первая катушка, магнитное поле втягивает болванку внутрь соленоида, что тоже напоминает работу клапана подачи воды у стиральной машины.

Когда снаряд зашел внутрь, первая катушка отключается и мгновенно включается второй соленоид. Снаряд летит вперед с нарастающей скоростью – и так далее. Чем мощнее и короче импульс катушки, тем быстрее летит снаряд.

Гаусс-ган несравненно лучше любого порохового оружия. Ручная штурмовая винтовка Гаусса может стрелять обычными стальными шариками, ей не нужны дорогостоящие

патроны, и она может изменять скорость и кинетическую энергию пули по желанию стрелка. Это означает, что вы можете варьировать степень ущерба по своему усмотрению. Например, вы поставили регулятор оружия на сверхзвуковую скорость – и пуля проделает в руке противника аккуратную дырочку, которую можно залепить пластырем. Если установить дозвуковую скорость, руку оторвет напрочь.

Еще одно достоинство пушки Гаусса – бесшумность выстрела на дозвуковых скоростях. Кому приходилось стрелять в плохих людей, прекрасно знают, что под каждый случай надо иметь особенный патрон. Для бесшумной стрельбы – дозвуковой с утяжеленной пулей на 9 мм. Для боя на 300–400 метров хватит обычного боеприпаса 5,45. На дистанции в 1000 и более метров нужны уже винтовочные патроны 7,62 или вообще крупнокалиберный пулеметный вариант 12,7 мм. Отдача от последнего боеприпаса такая, что ломает прикладом ключицы и выворачивает плечо. Нужно быть здоровым мясистым мужиком, чтобы вообще браться за такое оружие.

Для пушки Гаусса всё едино – и убивать кого-то бесшумно, и стрелять на 1200 метров. Знай себе рычажок мощности меняй. При этом отдачи почти никакой, стрелять может даже младенец. Поступив в школу, бывший младенец может собрать Гаусс-ган из подручных материалов – ему для этого хватит начальных знаний по физике.

Пушки Гаусса можно применять даже для запуска легких спутников на орбиту Земли. Для российской космической промышленности это более чем актуально, и наши ученые уже работают в этом направлении.

Представители Российской академии наук заявляли, что им удалось разогнать снаряд того же рельсотрона до ускорения в 11 километров в секунду. Этого достаточно, чтобы преодолеть притяжение Земли и выйти на ее орбиту. Для выхода в открытый космос не хватает совсем чуть-чуть. Во время тренировочной стрельбы российские ученые столкнулись с теми же проблемами, что и американцы: быстро изнашивается «ствол» рельсотрона.

Посреди этого пиршества знаний и научных прорывов американцы вдруг заявляют, что сворачивают проект, сдают ключи вахтерше и расходятся по домам. Навсегда. Как пишет профильное издание Task&Purpose со ссылкой на источники в Конгрессе, рельсотрон должен был разгонять снаряд до 8 тысяч км в час, причем с дальностью полета в 160 километров, но нынешние показатели вдвое хуже, несмотря на 500 млн долларов, вложенных в проект начиная с 2005 года. Теперь проект свернут ради чего-нибудь более перспективного, например, радиоэлектронного.

На самом деле, кто там что сворачивает, достоверно не известно. Сейчас идет вторая серия холодной войны, в эту пору никому верить нельзя. В советские времена американцы не раз обманывали нашу оборонку: дадут информацию, будто бы добились невероятных успехов в какой-то области, и сидят – ждут, пока советские ученые истратят кучу народных денег и наконец-то выяснят, что исследования ведут в тупик. Бывает и наоборот: что-то объявляется бесперспективным и тихо дорабатывается до состояния боевой готовности.

Американцам можно верить, можно не верить. Но сама логика жизни все равно заставит оружейников создать мощные рельсотроны и Гаусс-ганы. Пусть и несколько позже, чем казалось еще недавно.

«Скупающие туалетную бумагу меня не волнуют»: полярник — о коронавирусе, курсе рубля, панике и антарктической экспедиции
20 марта 2020, 13:23

Алёна Горинская, RT

Участник 65-й российской антарктической экспедиции Денис Мельников узнал о пандемии коронавируса спустя несколько недель после её начала: до корабля, на котором он добирался до Антарктиды, новости доходили с опозданием. Полярник рассказал RT, как на миссии сказывается COVID-19, курсы валют и мировой дефицит туалетной бумаги. Ни паники, ни скоростного интернета, ни баров, ни соцсетей. Это не описание режима ЧС

в Европе: так прямо сейчас живут участники экспедиции на берегу Антарктиды. Один из них — Денис Мельников из Санкт-Петербурга — рассказал RT, как узнаёт новости с «большой земли» и чем занимаются полярники, пока весь мир уходит на карантин.

— Когда вы впервые услышали про коронавирус?

— Что-то слышал про него ещё до отъезда, но внимания тогда не обратил — по понятным причинам мне было не до этого. Вышли в море мы 14 января, числа 20-го прибыли в Германию. Тогда тоже особо никто про COVID-19 не шумел, ни кордонов, ни карантина не было. Потом был трёхнедельный переход до Кейптауна, и вот там уже в новостях передавали про вирус. Тогда он ещё был только в Китае.

Я новости и так не смотрю, они особо к нам и не просачивались. А вот спустя пару недель перехода до станции «Прогресс» к нам на пароход принесли запись новостей, и оттуда уже понеслось — коронавирус, число заболевших, оборудование больниц...

— Как реагируете на такой поток тревожных новостей? Как относятся к этому коллеги?

— Беспокоюсь за близких, конечно. А скупающие туалетную бумагу люди меня не волнуют. С начала марта даже у нас в пароходной курилке начали обсуждать вести из дома. А потом добрались, наконец, до нашей станции — «Мирный», я открыл твиттер и офигел — последние новости добавили ажиотажа. Чувствую себя немного Уиллом Смитом из «Я — легенда».

Я здесь вообще от всего далёк — от быстрого интернета, баров, новостей и всеобщей паники. Вчера знакомые меня тоже насчёт этого спрашивали, а я в ответ: «Что-что происходит?»

— Полярников волнуют курсы валют? Это связано с зарплатой?

— Нет, зарплата у нас, кстати, в рублях, экспедиция же российская. Только командировочные выдавали в евро — на два месяца перехода из Санкт-Петербурга до Антарктиды.

Коллеги постарше переживают за курс доллара и винят другие страны в этом.

— Что у вас за экспедиция и чем вы занимаетесь на станции?

— Это очередная российская антарктическая экспедиция, 65-я по счёту. Мероприятие это ежегодное, с гидрологическими, метеорологическими, геофизическими и другими наблюдениями. Я вот магнитолог (специалист по исследованию магнитных явлений. — RT).

Конкретно мы систематически исследуем и накапливаем знания, учёных из нашей экспедиции примерно половина. Всего у нас в экспедиции 21 человек. Мы все из России. У кого-то работы больше, и остаётся время только на сон, фильмы и игры. Кто-то взял с собой наборы для моделирования, есть пара гитар, тренажёрка. Я взял книги, плюс буду бегать на беговой дорожке, как делал это в предыдущем рейсе — в Карском и Баренцевом морях, ну и, если погода позволит, — на улице.

— Кого успели встретить из животных?

— Из живности здесь разные птицы и, конечно, пингвины. Я попросился в помощники к нашему зоологу, буду вместе с ним их изучать. Пингвины адели вообще ничего не боятся и громко орут. Сейчас у них линька, везде полно их пуха. А императорских только на льдине видел, пока на пароходше шли. Ближе к нашей станции они подойдут зимой, когда лёд встанет.

С пингвинами нужно обходиться очень вежливо, не бросаться к ним обниматься, как бы этого ни хотелось. Во-первых, таких потом могут не принять в стаю, и они погибнут. Во-вторых, это запрещено международными природоохранными законами. Не стоит забывать — они тут дома, а мы всего лишь в гостях.

— Как решились на такую поездку?

— Информации про Антарктиду в сети раз-два и обчёлся. Я давно мечтал тут оказаться, и, когда начал предметно искать и интересоваться, ничего толком не нашёл. Когда начал подготовку, даже сделал полезный тред у себя в твиттере @Den_Muller о том, как попасть в экспедицию.

Кучу историй выслушал, ещё пока шли на пароходше сюда. Особых лайфхаков для себя не

почерпнул — всё-таки много где был уже. Главное — соблюдать технику безопасности.

Вокруг станции, где я зимую, очень много трещин и почти весь год дуют ветра — либо расшибёшься, либо в пургу не туда зайдешь и всё.

— Чего больше всего не хватает?

— Провизию на весь год привозят на пароходе, так что кормят тут сносно. Мясо, крупы, полуфабрикаты, сладкое, фрукты или овощи первое время. В конце концов, тут не место гурманам.

У нас медленный интернет по спутнику, три компьютера с общим доступом, Wi-Fi для мессенджеров, а вот свой айфон подключить к сети почему-то не могу. Но это скорее неудобство, настоящие проблемы у нас начнутся, если связь вообще пропадёт, а дизельные генераторы перестанут работать.

Есть телефонная связь по IP-телефонии, но никаких видеозвонков и подобных радостей. Надеюсь, Telegram всё же оживёт, тогда наболтаюсь. Главное — из близких и друзей никто не болеет. Из Бремерхафена и из Кейптауна я отправил письма и открытки домой.

— Когда экспедиция вернётся на родину? Какие планы на это время?

— Буквально сегодня проводили предыдущих зимовщиков, на смену которым мы и приехали. В ноябре прибудет пароход с сезонниками — учёными, которые здесь живут и работают два-три месяца. Надеюсь отбыть в январе, чтобы успеть на день рождения жены. А дальше как повезёт — если здесь наберу нужную форму, то хочу участвовать в забеге на Эльбрус. Думаю, к моему возвращению пандемия закончится.

СПАСЕННАЯ СВЯТЫНЯ. РЕСТАВРАТОР АЛЕКСАНДР ГОРМАТЮК О БОГОЛЮБСКОЙ ИКОНЕ БОЖИЕЙ МАТЕРИ

18 июня / 1 июля Церковь чтит чудотворную Боголюбскую икону Божией Матери. Образ этот был написан в XII веке после того, как князю Андрею Боголюбскому было видение Богородицы. Но древнюю икону не пощадило время и людская небрежительность: она была много раз записана и поновлена, пострадала от недолжных условий хранения, так что в 2009 году остро встал вопрос о срочном спасении святыни. Боголюбский образ был отправлен на реставрацию во Всероссийский художественный научно-реставрационный центр им. И.Э. Грабаря. Сейчас реставраторы центра завершили многолетнюю работу над иконой, им удалось спасти святыню домонгольского периода и раскрыть первоначальный замысел иконописца. В марте 2016 года за эту работу генеральный директор Центра им. И.Э. Грабаря Александр Лесовой и реставратор Александр Горматюк получили премию газеты «The Art Newspaper Russia».

С Александром Горматюком мы и беседуем об удивительной иконе, ее судьбе, о том, как шли нынешние реставрационные работы, о том, насколько справедливы обвинения в непрофессионализме, выдвинутые в печати тем, кто работал с иконой в прежние годы. Наша беседа шла в мастерской, и фотографии, демонстрирующие, какой была икона на момент начала реставрации и как постепенно менялась, — впечатляют.

— Расскажите, пожалуйста, в каком состоянии попала к вам Боголюбская икона?

Считается, что исходный красочный слой позднее много раз записывался.

— Да, сделанные нами перед реставрацией снимки специальной аппаратурой хорошо показывают, сколько было записей. Но нам удалось раскрыть первоначальный, древний красочный слой. Вот желтым идет опуша, замечательная разделка на одеждах киноварью. Конечно, за столетия икона изменилась, но вот это — то, что делал непосредственно автор XII века — тот, который писал образ по заказу князя Андрея Боголюбского. Но за века изменения иконы были значительные.

— Боголюбская икона — одна из самых древних русских икон?

— Боголюбская написана приблизительно на 50 лет позже Владимирского образа Божией Матери. И прослеживается интересная непосредственная взаимосвязь с Владимирской иконой: поскольку ее князь возил с собой, то, когда ему, по преданию, было явление

Богородицы, Андрей Боголюбский дал заказ своим иконописцам писать новый образ, ориентируясь на Владимирскую икону. Эта взаимосвязь прочитывается иконографически: вот уже раскрытый лик Богородицы Боголюбской иконы, хорошо заметно сходство с ликом той иконы, которая впоследствии стала именоваться Владимирской.

Есть более древние иконы, например новгородские апостолов Петра и Павла, но на них руки и лики почти не сохранились: в XVI веке, во времена Ивана Грозного, эти иконы из Новгорода были вывезены и практически написаны заново, то есть это живопись уже XVI века. А исходная, древняя живопись сохранилась только фрагментами на одеждах. Так что Боголюбский образ уникален еще и тем, что на этой иконе сохранился древний лик.

– На ваш взгляд, Боголюбская икона как-то повлияла на судьбу Владимиро-Суздальского княжества, его развитие и укрепление?

– Мне кажется, что это было упование на заступничество и помощь Божией Матери этой земле, Ее Покров. Вспомним, что именно Андрей Боголюбский установил на Руси праздник Покрова Пресвятой Богородицы. Интересно, что Богородица именно так – с руками, поднятыми в молении к Спасителю, – изображена на суздальских «Златых вратах», – а это ведь первое изображение Покрова Божией Матери, правда, не иконописное, а на металле. Но Богородица изображена в точно такой же позе, как на Боголюбском образе. Выстраивается интересная взаимосвязь: учреждение праздника Покрова Божией Матери было неслучайным – это такая идейная доминанта, которая сплавляла и Ростово-Суздальские земли, и, в конце концов, все Русские земли. Думаю, идея Покрова Божией Матери может рассматриваться и как государственная идея в том числе.

– Эта идея Покрова была столь значима только для Владимиро-Суздальской Руси, или ее влияние было шире?

– Москва ведь тоже входила в это княжество. И хотя Москва в то время была своего рода дачей для Владимиро-Суздальских князей, но она уже была включена в эту идею. И совсем не случайно позднее Московские князья брали на поклонение и для защиты Москвы от нашествий именно Владимирскую икону Божией Матери. А вместе с ней, кстати, путешествовала и Боголюбская икона. Москва брала эти иконы, можно сказать, как свою собственность, воспринимая себя в единстве с Владимиром.

– Хотя и Московское, и Владимирское княжества были уже самостоятельными...

– Да, в это время и до возвышения Москвы некогда большое Владимиро-Суздальское княжество уже разделилось на несколько более мелких и самостоятельных. Но это вопрос исторический, а я реставратор-искусствовед. Я не задумываюсь о государственных проблемах. И к истории в ее государственном таком проявлении отношения не имею. Хотя во время реставрации Боголюбского образа приходилось общаться с государственными мужами и церковными иерархами. К нам приходили высокопоставленные лица, правда, не часто, потому что в мастерскую, где был создан особый климат, доступ был весьма ограничен. Кстати, в это помещение имели допуск человек 10–12. Но к нам приходил и митрополит Иларион, и владыка Ювеналий, и владыка Евлогий; приходил губернатор Владимирской области. Других контактов с политической элитой у меня не было.

– Какие чувства вы испытывали, работая с такой уникальной иконой? Не воспринимали себя хирургом, который, делая сложнейшую операцию, спасает жизнь?

– Да, хирурги – особые люди, хотя тоже люди, и иногда с ними страшно общаться. Ваш вопрос, конечно, о мере ответственности, в данном случае – ответственности за наше художественное наследие. Но, во-первых, это не только моя работа. Работа эта начиналась еще в 1918 году, когда Игорь Эммануилович Грабарь организовал комиссию, занимавшуюся раскрытием древних русских памятников. Он тогда уговорил некоторых членов советского правительства поддержать его, получил мандат от Натальи Троцкой-Седовой. И это была невероятная удача: он смог убедить власти в том, что это ценности,

которые надо спасать. И первым памятником, к которому они поехали в надежде его восстановить, была как раз Боголюбская икона. Они тогда поехали во Владимир работать с фресками Успенского и Дмитриевского соборов; Боголюбская икона, а также Максимовская и Владимирская из Успенского собора во Владимире входили в их экспедиционный план. Но они столкнулись со сложностями. Их, например, в Боголюбский монастырь не сразу пустили, несмотря на договоренность с тогдашним митрополитом Владимирским Сергием (Страгородским), которая была достигнута еще в период подготовки этой экспедиции, но оказалось, что этого недостаточно; были все время какие-то оговорки... Да их просто не пускали работать с иконой! Для этого понадобилось благословение патриарха Тихона – этот документ до сих пор хранится в архиве Третьяковской галереи, он иногда публикуется, им патриарх благословляет на благое начинание. Этот документ сыграл основную роль, дал возможность приступить к реставрации Боголюбской иконы. Так что все началось в 1918 году; мы – пятое поколение реставраторов, которые работали с этой иконой на протяжении ста лет.

– Считается, что при той реставрации были допущены ошибки, которые чуть было не привели к гибели иконы. Это так?

– Всегда есть какие-то компромиссы... Икона тогда была в ужасающем состоянии. Во время подготовки к реставрации мы работали в архивах, в том числе в архиве Третьяковской галереи. У них хранятся документы о состоянии иконы после снятия с нее оклада: это было просто крошево, даже были живые личинки жука-точильщика. 1918 год, июль. И что можно было сделать в тех условиях?! При общем недоброжелательстве к такому делу, да просто агрессии. Вы только представьте себе, как они работали! Помните фильм «Собачье сердце»? Там был приблизительно такой же сюжет. Георгиевский, один из членов этой команды, просил в письме Грабаря выправить ему такую бумагу, чтобы его не досматривали в поезде, потому что он везет фотопластинки, которые частично не проявлены, а если их будут открывать, будет испорчена вся съемка. Он практически тем же текстом просил, как профессор Преображенский: «Дайте мне такую бумагу, чтобы она была настоящей броней для меня».

А когда другие члены этой экспедиции уже уехали, квартиру Георгиевского обокрали, и он писал им: не могу сейчас к вам приехать, потому что у меня тут такое происходит... А вот что пишет сам Грабарь своей супруге: «...мы получили немножко денежек, тут, во Владимире, очень сытный рынок, купим продукты, привезем домой...» Потому что в Москве тогда не было еды. И в этих условиях они доставали материалы, работали! Было, к тому же, ограничено время работы: они начали 19 июля, а закончили работу с Боголюбской иконой где-то 10 сентября. В этот промежуток, достаточно небольшой, такой объем работы проделать! А икона большая: 185 см на 105. Они работали, конечно, в несколько рук, такими бригадами. И самая главная их задача была спасти икону – укрепить как-то красочный слой, чтобы он совсем не осыпался.

Основным рискованным элементом той реставрации, с которым боролось потом несколько поколений реставраторов, были восковые заливки – в нескольких местах это сейчас очень хорошо видно: вот эти фрагменты – воско-парафиновые заливки. И собственно, самым ужасным, что и довело икону до аварийного состояния, было то, что эти восковые вставки по-другому двигаются, чем авторский слой левкаса. А в действующем храме, в котором Боголюбский образ находился с 1993 года, к сожалению, очень халатно отнеслись к тому, как надо хранить такую икону. Постоянно нарушался климатический режим, а когда появлялся белый налет на покрывном слое, его просто вытирали – и так делали не один раз. Потом на образе в нескольких местах появился налет уже плесени, это была критическая ситуация, грозившая тем, что мог осыпаться и красочный слой, и левкас. Тогда туда поставили профилактические заклейки, икону подготовили к изнесению из храма, был отслужен молебен, и образ принесли в мастерскую. В 2009 году началась реставрация Боголюбского образа.

Да, были допущены ошибки, но ведь в то время другого варианта спасти икону не было, таких возможностей, как у нас, не было. Например, предыдущую реставрацию проводила Марина Васильевна Романова. Она, можно сказать, жизнь свою положила за эту икону, убирая восковые вставки четыреххлористым углеродом – очень неприятным растворителем. В конце концов она попала в больницу. Каждый из тех реставраторов, что работал с Боголюбской иконой прежде, сделал все возможное на то время.

И хотя икона была на грани гибели (хотя, конечно, она не сразу бы вся осыпалась), отрадно, что в наше время мы имеем возможность ее спасти. Но ведь и тут было не без сложностей. Бумажная волокита какая была! И Владимиро-Суздальский музей – первый музей, который пошел на такой решительный шаг – забрать икону. Хотя эта решительность во многом обусловлена была тем состоянием, в котором находился образ. Ведь многие специалисты считали ее скорее исторической руиной, чем живописным произведением. И в начале – середине XX века, да и в 1990-е годы тоже. И до сих пор многие так считают. Но сейчас открылась ее живопись, и мы видим, какое это чудо. Мы обрели настоящую жемчужину.

Мы имеем возможность увидеть живопись XII века – авторскую живопись, тот слой, который прежде был закрыт.

Нынешние технические возможности, микроскоп с хорошей оптикой, новые технологии реставрации позволили осмотрительно вести работу по расчистке иконы, чтобы не нанести абсолютно никакого вреда памятнику. Довести до конца ту работу, которая прежде не была закончена.

Вот даже на фотографиях видно, как постепенно происходит «изменение» иконы. А работа очень сложная, потому что на иконе много слоев записи, между собой уже давно перепутавшихся, поскольку многие слои были спемзованные – раньше во время поновления спемзовывали. Обратившись к летописным и литературным источникам и архивным материалам, я насчитал 26–28 случаев, когда Боголюбскую икону переписывали или как-то поновляли. Современная аппаратура позволяет увидеть, какая лесенка краски на иконе: на слое еще слой, и еще, и еще... До 20 слоев. А на некоторых участках было даже смещение рисунка. Киноварный цвет оказался записанным синим, а потом и более светлым голубым. И можно представить, в каком состоянии после парафина и канифольных заливок выявлялся потом такой вот киноварный цвет. Можно сравнить, какой стала икона после раскрытия лика на завершающем этапе работ и какой была.

Каждый этап реставрации был подготовлен научными изысканиями, мы разработали специальную методику, этот подход был одобрен. Так что это не лично мое или нашего реставрационного центра дело – в реставрации всегда довлеет принцип общественного мнения специалистов. Для этого создаются реставрационные советы, на реставрационном совете защищается методика и потом уже ей следуют. Ведется строгая отчетность по каждому шагу реставраторов. За время нашей работы было проведено 12 таких советов, на них приглашались выдающиеся и самые квалифицированные специалисты в области древнерусской живописи, как исследователи, так и реставраторы из различных организаций, специалисты из смежных областей.

– Казалось бы, в синодальный период был расцвет изобразительного искусства. Почему же древняя икона оказалась в таком плачевном состоянии, что чуть не погибла?

– С синодальным периодом связаны самые страшные истории. Это самый драматический период в бытовании иконы, и Боголюбской иконы в частности. Вот, посмотрите, на фото видно: в этом месте совершенно отсутствует живопись, открытая древесина. А на других фото – тут живопись есть. Представьте себе: величина иконы приблизительно вот такая, и тут несколько досок просто проломлено. Это произошло в 1722 году, когда настоятель храма решил улучшить его планировку и растесал окна в древнем соборе Рождества Богородицы – соборе XII века, который был построен Андреем Боголюбским и расписан

греческими мастерами из Салоник. И «в одночасье, – как он пишет, – к великому нашему сожалению, раздался грохот необычайный, и всё здание обрушилось». Храм весь обрушился! И Боголюбская икона – единственное, что сохранилось. Я предполагаю, что полное разрушение древесины в нижней части связано как раз с этим печальным событием: древесина потеряла свою плотность, потому что икона находилась под каменным завалом, наверное, несколько месяцев – под дождем, снегом, в слякоти. И камни, ударив в это место, проломили древесину. Вот – деяние синодального периода. Потом икону, как смогли, отреставрировали и облачили ее в серебряную дорожную ризу, а на самом деле живописи был нанесен непоправимый урон.

– А чем оказалась вредна серебряная риза?

– Когда сняли оклад, увидели, что буквально под ризой было проложено такое ватное «одеяло». А на все руки и лики, в том числе и на лик Богородицы, была прибита гвоздями слюда. Плюс сама риза – это такой металлический ковчег. Вот представьте себе: слюда, вата, серебряная «крышка» оклада. Как могла чувствовать себя подо всем этим икона? Это же полное отсутствие доступа воздуха к ней! Ну и подо всем этим плодились бактерии, которые все сжирали, жук-точильщик... Мы обнаружили живые личинки этого жука, который просто нещадно ел икону.

– Какое-то влияние на развитие русской иконописи этот Боголюбский образ оказал?

– Первый исследователь иконы Н.П. Кондаков считал ее написание удивительным историческим событием. Во-первых, известно, что она написана на нашей территории, рядом с Владимиром, в Боголюбове. Во-вторых, это интереснейший иконографический извод. Кроме того, летописные свидетельства давали надежду на то, что Боголюбская икона могла быть написана уже русскими мастерами – к этому многие исследователи пытались подвести, но нужен был фактический материал, а поскольку живописи не было видно, можно было лишь теоретизировать. У меня есть определенные идеи в связи с этим, но это предмет глубокого исследования, которое необходимо еще провести. Пока могу сказать, что, возможно, это совместный труд и греческих, и русских мастеров...

С Александром Горматюком
беседовал Никита Филатов

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы:

Литература Основная:

Перевод - мост между мирами [Электронный ресурс] / М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. общеобразоват. учреждение высш. образования "Рос. гос. гуманитарный ун-т", Ин-т лингвистики ; [отв. ред. Е. В. Семенюк]. - Режим доступа : <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000013198>. - Загл. с экрана. - 127 с.

Дополнительная:

Роль перевода в развитии языков и межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] : сборник статей / Рос. гос. гуманитарный ун-т ; сост. К. Т. Гадилия, О. А. Самойленко ; под ред. К. Т. Гадилия, Р. И. Розиной. - Электрон. дан. - Москва : РГГУ, 2017. - 155, [1] с. - Режим доступа : <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000011247>. - Загл. с экрана. - Библиогр. в конце ст. - ISBN 978-5-7281-1871-8.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины

<http://edition.pagesuite-professional.co.uk/launch.aspx?referral=other&refresh=5d0RiK311wS7&PBID=c4c5af3f-e733->

4c9e-9067-6b472efa41dc&skip=
<http://www.cadoutsourcingservices.com/>
<http://www.daff.gov.au>
<http://www.huntingtoningalls.com/>
<http://www.multitran.ru>
<http://www.m-w.com>
http://www.pentaximaging.com/files/scms_docs/K20D_Manual.pdf
<http://www.safrica.info/business/economy/sectors/mining.htm>
<http://www.scribd.com>
<http://www.ship-technology.com/projects/>

6.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
 Cambridge University Press
 ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE
 Journals
 Taylor and Francis JSTOR

6.4. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

- Консультант Плюс
- Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

□ для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

□ для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;

экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;

для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы практических занятий

№ п/п	Темы занятий	Объем в часах	Вопросы на обсуждение, задания
1	Раздел 1. Перевод публицистических текстов	10	Определите особенности текста, Каков его потенциальный потребитель? Где он может быть использован? Выполните перевод текста.
2	Раздел 2. Перевод научных текстов	10	Определите особенности текста, Каков его потенциальный потребитель? Где он может быть использован? Выполните перевод текста.
3	Раздел 3. Устный перевод	10	Определите особенности текста, Каков его потенциальный потребитель? Где он может быть использован? Выполните перевод текста.

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Письменные работы в рамках курса представляют собой письменный перевод текстов объемом ок. 2500 знаков. Оформляются в текстовом редакторе Microsoft Word или его аналогов: 12 кегль, междустрочный интервал – 1,5, поля: верхнее и нижнее 2 см, левое 2 см, правое – 5 см.

Приложение 1

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой европейских языков.

Цель дисциплины: дать студенту знания, умения и навыки, необходимые ему для осуществления его профессиональной деятельности в области письменного перевода публицистических текстов.

Задачи:

научить студента анализировать стиль исходного текста, знать общие особенности публицистического стиля речи, находить адекватные пути его воссоздания на иностранном языке;

научить студента создавать эквивалентный перевод исходного текста с учетом всех требований иностранного языка;

научить студента ориентироваться в массиве стилистических приемов иностранного языка;

научить студента приемам передачи на иностранном языке культурно-специфичной информации, заложенной в тексте;

дать студенту инструментарий, достаточный для дальнейшего самостоятельного решения проблем, возникающих в его профессиональной деятельности.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод	2.1	Определять тип текста и его жанровую принадлежность
	2.2	Выполнять предпереводческий анализ текста
	2.3	Осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	2.4	Обеспечивать точную передачу смысла исходного текста
	2.5	Сохранять коммуникационную цель и стиль исходного текста
	2.6	Выполнять саморедактирование текста перевода
	2.7	Использовать компьютерные технологии для форматирования и оформления перевода в соответствии с нормами языка перевода и требованиями заказчика
	2.8	Учитывает в процессе перевода культурный, социальный, прагматический контекст исходного текста
ПК-3 Способен осуществлять устный последовательный перевод	3.5	Соблюдать профессиональную этику

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать: знать способы достижения эквивалентности в переводе.

Уметь: применять основные приемы перевода, свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации, умеет использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации, осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе, работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами.

Владеть: основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста, основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания, основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения, методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачёта с оценкой .

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы.

